

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di Istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare al Servizio sviluppo applicativi dell'Assessorato Bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 30)
1°	ORLINI Angelo	20,00
2°	PERNIGOTTO Giuseppe	17,70
3°	PAPA Samantha	15,83

Il Funzionario
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 242

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di Istruttore amministrativo (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Sovrintendenza agli studi dell'Assessorato Istruzione e cultura.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 30)
1°	CLOS Stefania	22,80
2°	DEGANI Ornella Iris	19,80

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), à affecter au Service des logiciels de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

Le fonctionnaire,
Eva VIÉRIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin Officiel.

N° 242

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), à affecter à la Surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

3°	CALDERONE Massimo	17,30
4°	DALLAVALLE Monica	15,50

Il Funzionario
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 243

Comune di BARD.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato ad un posto di collaboratore vigile messo notificatore – categoria C posizione C1 a tempo pieno.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di BARD indice un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato ad un posto di collaboratore vigile messo notificatore categoria C posizione C1 – a tempo pieno.

La graduatoria sarà valida per anni due.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di secondo grado;

Prova preliminare: accertamento della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29.04.2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

A) *Prova scritta:*

- Nuovo codice della strada
- Regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo codice della strada
- Norme in materia di Polizia Locale
- Diritto di procedura civile: notifiche, esecuzioni.

B) *Teorico pratica:*

- Stesura di un documento, inerente le materie scritte ed orali, mediante l'utilizzo delle procedure Microsoft Word – Microsoft Excel (Windows).

Le fonctionnaire,
Eva VIÉRIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin Officiel.

N° 243

Commune de BARD.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps complet, d'un collaborateur agent de police Communale –huissier, Catégorie C – Position C1.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que la Commune de BARD a lancé un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps complet, d'un collaborateur agent de Police Communale huissier, Catégorie C – Position C1.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans.

Titre d'étude requis : diplôme de fin d'étude secondaires de deuxième degré.

Épreuve préliminaire: vérification de la connaissance de la langue française/italienne, suivant les modalités et les procédures visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002. La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Épreuves d'examen:

A) *épreuve écrite :*

- Nouveau code de la route;
- Règlement d'application du nouveau code de la route.
- Disposition en matière de police locale;
- Droit de procédure civile : notification, exécution.

B) *épreuve théorico-pratique:*

- Rédaction d'un acte ayant trait aux matières des épreuves écrites ed orales, au moyen des logiciels microsoft Word – microsoft Excel (Windows)

C) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta
- nozioni sull'ordinamento comunale nella Regione Autonoma Valle d'Aosta:
Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54;
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali
- norme in materia di commercio.
- nozioni di base sui tributi comunali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del relativo bando sul bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta e pertanto entro il 31 agosto 2005.

Sede e data delle prove: Sarà affissa all'Albo Pretorio del Comune di BARD e comunicata ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio della prima prova stessa.

Il bando di concorso integrale e il fac simile della domanda potranno essere ritirati direttamente dagli interessati presso gli Uffici Comunali (Telefono 0125/803134 – fax 0125/803603).

Bard, 25 luglio 2005.

Il Segretario comunale
GAIDO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 244

Comune di HÔNE.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato ad un posto di istruttore tecnico-geometra – categoria C posizione C2 a tempo pieno.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di HÔNE indice un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato ad un posto di istruttore tecnico-geometra – categoria C posizione C2 – a tempo pieno.

C) *épreuve orale :*

- Matières d'épreuve écrite;
- Notions sur l'ordre juridique des Communes dans la Région Autonome Vallée d'Aoste:
Loi Régionale n° 54 du 07.12.1998;
- Droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales;
- Dispositions en matière de commerce.
- Notions en matière d'impôts communaux.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature : avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste c'est à dire avant le 31.08.2005.

Siège et calendrier des épreuves : Ils seront publiés au tableau d'affichage de la mairie de BARD et communiqués aux candidats au moins 15 jours avant les épreuves.

L'avis de concours intégral et le modèle de l'acte de candidature sont à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Commune de BARD (Téléphone 0125803134 – fax 0125/803603).

Fait à Bard, le 25 juillet 2005.

Le secrétaire communal,
Dario GAIDO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 244

Commune de HÔNE.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps complet, d'un d'Instructeur technique – géomètre, Catégorie C – Position C2.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que la Commune de HÔNE a lancé un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps complet, d'un Instructeur technique – géomètre, Catégorie C – Position C2.

La graduatoria sarà valida per anni due.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di secondo grado di geometra;

Prova preliminare: accertamento della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29.04.2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

A) *Prova scritta:*

• APPALTI DI OPERE PUBBLICHE:

Legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni;

Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, così come modificata ed integrata dalla Legge regionale 9 settembre 1999, n. 29;

Cenni su D.P.R. 21 dicembre 1999, n. 554 (regolamento di attuazione della L. 109/94);

Cenni su Decreto Legislativo 14 agosto 1996, n. 494 e successive modificazioni;

contabilità dei lavori e direzione lavori, lavori in economia;

• EDILIZIA E URBANISTICA:

Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e successive modificazioni ed integrazioni, deliberazioni attuative;

Legge regionale 27 maggio 1994, n. 18 (deleghe ai Comuni in materia di tutela del paesaggio);

• ESPROPRIAZIONI:

Legge regionale del 2 luglio 2004, n. 11

B) *Teorico pratica:*

- Redazione di un atto di competenza del settore tecnico, mediante la gestione di testi e fogli elettronici con programmi applicativi Microsoft Word – Microsoft Excel (Windows).

C) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta
- nozioni sull'ordinamento comunale nella Regione Autonoma Valle d'Aosta: Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54;

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans.

Titre d'étude requis: diplôme de fin d'étude secondaires de deuxième degré de géomètre.

Épreuve préliminaire : vérification de la connaissance de la langue française/italienne, suivant les modalités et les procédures visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002. La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Épreuves d'examen:

A) *épreuve écrite :*

• MARCHÉS DES TRAVAUX PUBLICS:

Loi n° 109 du 11.02.1994 et successives modifications et intégrations;

Loi Régionale n° 12 du 20.06.1996 et successives modifications et intégrations – Loi Régionale n° 29 du 09.09.1999.

D.P.R. n° 554 du 21.12.1999 (Règlement d'application de la Loi 109/94).

D. Lgs: 14.08.1996, n° 494 et successives modifications;

aperçus sur la comptabilité des travaux et direction des travaux, travaux en régie

• CONSTRUCTION ET URBANISME:

Loi Régionale n° 11 du 06.04.1998 et successives modifications et intégrations, délibérations de réalisation;

Loi Régionale n° 18 du 27.05.1994 (délégation aux Communes en matière de sauvegarde du paysage).

• EXPROPRIATION:

Loi Régionale 02.07.2004, n° 11

B) *épreuve théorico-pratique :*

- Rédaction d'un acte de compétence d'un bureau technique avec l'emploi d'ordinateur avec softwares Word et Excel (Windows)

C) *épreuve orale :*

- Matières d'épreuve écrite;
- Notions sur l'ordre juridique des Communes dans la Région Autonome Vallée d'Aoste: Loi Régionale n° 54 du 07.12.1998;

- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del relativo bando sul bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta e pertanto entro il 31 agosto 2005.

Sede e data delle prove: Sarà affissa all'Albo Pretorio del Comune di HÔNE e comunicata ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio della prima prova stessa.

Il bando di concorso integrale e il fac simile della domanda potranno essere ritirati direttamente dagli interessati presso gli Uffici Comunali (Telefono 0125/803132 – fax 0125/803038).

Hône, 25 luglio 2005.

Il Segretario comunale
GAIDO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 245

Comune di ISSIME.

Estratto bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore dell'area tecnica, Categoria C Posizione C2 a 36 ore settimanali.

Il Comune di ISSIME indice un concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di collaboratore, area tecnica categoria C posizione C2 a 36 ore settimanali. Il soggetto vincitore del concorso assumerà la qualifica di responsabile dei procedimenti di competenza dell'ufficio tecnico comunale, quali a titolo esemplificativo istruttoria delle pratiche edilizie, delle DIA, contenziario edilizio, predisposizione bandi di gara, appalti, gestione servizi in economia e servizi comunali, pratiche espropriative, certificazioni previste dalle normative vigenti, pratiche ISTAT, Osservatorio lavori pubblici, Codice unico progetti, ecc.

Titolo di studio richiesto: Diploma di geometra o diploma di maturità scientifica.

PROVE DI ESAME:

a. *prova preliminare:* accertamento della conoscenza della

- Droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales;

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature : avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste c'est à dire avant le 31.08.2005.

Siège et calendrier des épreuves : Ils seront publiés au tableau d'affichage de la mairie de HÔNE et communiqués aux candidats au moins 15 jours avant les épreuves.

L'avis de concours intégral et le modèle de l'acte de candidature sont à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Commune de HÔNE (Téléphone 0125803132 – fax 0125/803038).

Fait à Hône, le 25 juillet 2005.

Le secrétaire communal,
Dario GAIDO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 245

Commune d'ISSIME.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur à affecter à l'aire technique – catégorie C – position C2 – 36 heures hebdomadaires.

La Commune d'ISSIME lance un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur à affecter à l'aire technique – catégorie C – position C2 – 36 heures hebdomadaires. Le lauréat sera appelé à exercer les fonctions de responsable des procédures relevant de la compétence du bureau technique communal, telles que, à titre d'exemple, l'instruction des dossiers d'urbanisme et des déclarations de travaux, les contentieux de l'urbanisme, la rédaction des avis de marché et le suivi des procédures y afférentes, la gestion des services par économie et des services communaux, les procédures d'instruction des dossiers d'expropriation, les certificats prévus par les dispositions en vigueur, les dossiers ISTAT, l'Observatoire des travaux publics, le code unique identifiant les projets, etc.

Titre d'études requis : Diplôme de géomètre ou de maturité scientifique.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

a. *épreuve préliminaire :* épreuve de vérification de la

lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29.04.2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

b. *prima prova scritta e seconda prova a contenuto teorico-pratico*, vertenti sulle sotto indicate materie:

- normativa urbanistica, ambientale, edilizia e espropriativa
- gestione lavori pubblici, sicurezza cantieri, pubbliche forniture e pubblici servizi
- ordinamento tributi locali
- ordinamento enti locali

La prova a contenuto teorico-pratico può consistere nella redazione di un atto amministrativo comunale, di contabilità lavori, di appalto, di concessioni, di progettazione. Le prove, a discrezione della commissione giudicatrice, possono essere elaborate su personal computer con il linguaggio Word ed Excel per Windows. In tal caso, l'uso del computer e linguaggio è valutato per la determinazione del punteggio da attribuire.

c. *prova orale* vertente sulle sotto indicate materie:

- materie delle prove scritte
- nozioni di diritto amministrativo
- nozioni di estimo
- normativa in materia di abusivismo edilizio
- diritti e doveri del pubblico impiego.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Tutte le materie devono essere approfondite con riferimento sia alla normativa nazionale sia alla normativa regionale emanata in materia dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Diario prove: Le prove d'esame si svolgeranno presso la sede del Comune di ISSIME ovvero in altra sede eventualmente individuata, con il seguente calendario:

prova preliminare per l'accertamento della lingua: 19 settembre 2005, h. 14,30

prova scritta: 21 settembre 2005, h. 14,30

prova teorico-pratica: 22 settembre 2005, h. 14,30

connaissance du français ou de l'italien, suivant les modalités et les procédures prévues par les délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002. Ladite épreuve est considérée comme réussie si le candidat obtient, à l'écrit et à l'oral, une note d'au moins 6/10 ;

b. *première épreuve écrite et deuxième épreuve théorico-pratique* portant sur les matières indiquées ci-après :

- législation en matière d'urbanisme, d'environnement, de construction et d'expropriation ;
- gestion des travaux publics, sécurité sur les chantiers, fournitures et services publics ;
- organisation des impôts locaux ;
- ordre juridique des collectivités locales.

L'épreuve théorico-pratique peut consister en la rédaction d'un acte administratif communal, d'un avis de marché et d'un acte de concession, en la tenue de la comptabilité des travaux ou en l'élaboration d'un projet. Aux fins de cette épreuve, le jury peut demander aux candidats d'utiliser un ordinateur personnel (logiciels Word ou Excel pour Windows) et leur performance sera prise en compte aux fins de la détermination du total des points ;

c. *épreuve orale* portant sur les matières indiquées ci-après :

- matières des épreuves écrites ;
- notions de droit administratif ;
- notions en matière d'estimations ;
- dispositions en matière de constructions abusives ;
- droit et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Toutes les matières doivent être approfondies compte tenu tant de la législation nationale que de la législation de la Région autonome Vallée d'Aoste en la matière.

Calendrier des épreuves: Les épreuves du concours se dérouleront à la maison communale d'ISSIME ou à un autre endroit aux dates indiquées ci-après :

épreuve préliminaire de français ou d'italien : le 19 septembre 2005, à 14 h 30

épreuve écrite : le 21 septembre 2005, à 14 h 30

épreuve théorico-pratique : le 22 septembre 2005, à 14 h 30

prova orale: 22 settembre 2005, dopo la prova teorico-pratica

L'individuazione delle date di svolgimento del concorso di cui al presente articolo costituisce comunicazione ai candidati ai sensi e per gli effetti dell'articolo 27 del regolamento regionale 6/1996.

Scadenza presentazione domande: entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di ISSIME e dell'estratto sul BUR della Valle d'Aosta.

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni, rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di ISSIME tel. 0125-344033.

Il Segretario comunale
CONSOL

N. 246

Comunità montana Walser Alta Valle del Lys – ISSIME.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente – area tecnica – qualifica unica dirigenziale.

IL SEGRETARIO

rende noto

Che la Comunità montana Walser Alta Valle del Lys indice un bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un posto di dirigente – qualifica unica dirigenziale – area tecnica.

Titolo di Studio richiesto: Diploma di laurea in architettura.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese e/o italiana, ai sensi del R.R. n. 6 dell'11.12.1996 e successive modificazioni ed integrazioni.

PROGRAMMA D'ESAME

Materie della prova scritta:

Prima prova:

- legislazione regionale e nazionale in materia di lavori pubblici ed urbanistica;
- aspetti tecnico giuridici in materia di espropriazione per pubblica utilità;
- sicurezza sul luogo di lavoro;
- metodi e criteri di formazione degli strumenti di pianificazione, forniture e servizi pubblici.

épreuve orale : le 22 septembre 2005, après l'épreuve théorique-pratique.

L'alinéa ci-dessus vaut communication aux candidats des dates de déroulement des épreuves du concours, au sens de l'art. 27 du règlement régional n° 6/1996.

Délai de dépôt des actes de candidatures : Dans les 30 (trente) jours qui suivent la publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région et de l'avis intégral au tableau d'affichage de la Commune d'ISSIME.

Les intéressés peuvent demander des renseignements complémentaires et une copie de l'avis de concours intégral et du modèle d'acte de candidature au secrétariat de la Commune d'ISSIME (Tél. 01 25 34 40 33).

Le secrétaire communal,
Elvina CONSOL

N° 246

Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys – ISSIME.

Extrait d'un avis de concours externe sur épreuves en vue du recrutement d'un dirigeant de l'aire technique (catégorie unique de direction).

LE SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys lance un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un dirigeant de l'aire technique (catégorie unique de direction).

Titre d'études requis: Diplôme d'architecte.

Épreuve préliminaire: épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, aux termes du RR n° 6 du 11 décembre 1996, modifié et complété.

PROGRAMME D'EXAMEN

Matières des épreuves écrites:

Première épreuve:

- législation régionale et nationale en matière de travaux publics et urbanisme;
- aspects techniques et normatifs en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique;
- sécurité sur le lieu de travail;
- méthode et critères de formation des instruments de planification, biens et services publics;

Seconda prova, a contenuto teorico-pratico:

- trattazione di problematiche relative alla progettazione e gestione del contratto di opere pubbliche, affidamento di lavori, forniture e servizi pubblici, gestione del patrimonio.

Materie della prova orale:

- trattazione di tematiche connesse agli argomenti delle prove scritte e del relativo quadro normativo di riferimento.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento del concorso.

Scadenza presentazione delle domande: La domanda di ammissione al concorso, dovrà pervenire agli uffici della Comunità montana Walser entro il termine perentorio di giorni trenta, decorrenti dal giorno della pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, entro le ore 12.00 e cioè entro il 2 settembre 2005.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria della Comunità montana Walser durante l'orario di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 tel. 0125/344075).

Issime, 22 luglio 2005.

Il Segretario
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 247

Comparto del parastato – Ente Parco Nazionale Gran Paradiso.

Bando di mobilità esterna per la copertura a tempo indeterminato di n. 2 posti di Operatore di Vigilanza del Corpo dei Guardaparco – Area B – posizione B1 del Comparto degli Enti Pubblici non Economici (Ex V Q.F.).

È indetta una procedura di mobilità esterna per la copertura a tempo indeterminato di n. 2 posti di Operatore di Vigilanza del Corpo dei Guardaparco – Area B – posizione B1.

Scadenza presentazione domande: entro le ore 13 del 18.08.2005;

Il testo integrale del bando può essere visionato, sul sito internet: www.pngp.it oppure è disponibile presso le sedi

Deuxième épreuve (théorico-pratique):

- Problèmes liés à la conception et gestion des contrats d'ouvrages publics, remise de travaux, biens et services publics, gestion du patrimoine.

Matières de l'épreuve orale:

- Matières des épreuves écrites et législation de référence.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de dépôt des actes de candidature : Les actes de candidature, doivent parvenir au Bureau de la Communauté de Montagne Walser dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, à savoir au plus tard le 2 septembre 2005, 12h.

Pour des renseignements complémentaires et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les personnes intéressées doivent s'adresser au secrétariat de la Communauté de Montagne Walser lors de l'ouverture au public (du lundi au vendredi de 9h à 12h tél. 01 25 34 40 75).

Fait à Issime, le 22 juillet 2005.

Le secrétaire,
Lina STEVENIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 247

Secteur parapublic – Ente Parco Nazionale Gran Paradiso.

Avis de vacance d'emplois aux fins du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux opérateurs de surveillance du Corps des gardes du Parc – aire B – position B1 du secteur des établissements publics non économiques (ancien 5^e grade).

Avis est donné du fait que deux postes d'opérateurs de surveillance du Corps des gardes du Parc – aire B – position B1 doivent être pourvus par voie de mutation externe.

Délai de dépôt des demandes de mutation externe : Le 18 août 2005, 13 h.

Les intéressés peuvent visionner la version intégrale du présent avis sur internet à l'adresse www.pngp.it ou en de-

dell'Ente Parco di TORINO, via della Rocca n. 47, e di AOSTA, via Losanna n. 5 (dal lunedì al venerdì dalle ore 9 alle ore 12).

Il Direttore
OTTINO

N. 248 A pagamento.

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Selezioni pubbliche per la stipulazione di contratti di lavoro a tempo determinato per diversi profili.

In esecuzione della delibera della Giunta Esecutiva n. 666 del 04.07.2005 sono indette selezioni pubbliche, per titoli ed esame colloquio, per la predisposizione di graduatorie ai fini della stipulazione di contratti individuali di lavoro a tempo determinato, per i seguenti profili:

- a) Collaboratore Tecnico Professionale – cat. D – Laureata in Biologia da assegnare al CEA e/o ai laboratori BSE;
- b) Collaboratore Tecnico Professionale – cat. D – Laureato in Biologia per lo studio e la ricerca della Blue - Tongue;
- c) Collaboratore tecnico professionale – cat. D – Laureato in Scienze Naturali – cat. D – per lo studio e la ricerca della Blue Tongue;
- d) Assistente Amministrativo – cat. C per la Sede e le Sezioni.

I requisiti generali richiesti per l'ammissione sono i seguenti:

- cittadinanza italiana o equiparate;
- idoneità fisica all'impiego;
- godimento dei diritti civili e politici;
- non essere stati destituiti da precedenti impieghi presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo;

I requisiti specifici per l'ammissione alla selezione sono:

- per i profilo a) e b): diploma di laurea in Biologia;
- per il profilo c): diploma di laurea in Scienze Naturali e possesso della patente di guida di tipo B;

mander une copie aux sièges de l'établissement gestionnaire du Parc, à TURIN – *via della Rocca, 47* – ou à AOSTE – 5, rue de Lausanne, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h.

Le directeur,
Michele OTTINO

N° 248 Payant.

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avis de sélections externes en vue du recrutement de professionnels, sous contrat de travail à durée déterminée.

En application de la délibération de l'organe exécutif n° 666 du 4 juillet 2005, des sélections externes, sur titres et épreuve orale, sont organisées aux fins de l'établissement de listes d'aptitude en vue du recrutement, sous contrat de travail individuel à durée déterminée, des professionnels indiqués ci-après :

- a) Collaborateur technique professionnel – catégorie D – titulaire d'une maîtrise en biologie, à affecter au CEA et/ou aux laboratoires BSE ;
- b) Collaborateur technique professionnel – catégorie D – titulaire d'une maîtrise en biologie, à affecter à l'étude et à la recherche en matière de Blue Tongue ;
- c) Collaborateur technique professionnel – catégorie D – titulaire d'une maîtrise en sciences naturelles, à affecter à l'étude et à la recherche en matière de Blue Tongue ;
- d) Assistant administratif – catégorie C – à affecter au siège et aux sections.

Pour être admis auxdites sélections, tout candidat doit réunir les conditions générales énumérées ci-après :

- être citoyen italien ou citoyen assimilé ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- jouir de ses droits civiques et politiques ;
- ne jamais avoir été destitué de ses fonctions dans une administration publique, ni licencié après l'entrée en vigueur de la première convention collective.

Tout candidat doit également réunir les conditions spécifiques énumérées ci-après :

- Pour ce qui est des postes visés aux lettres a) et b) : être titulaire d'une maîtrise en biologie ;
- Pour ce qui est du poste visé à la lettre c) : être titulaire d'une maîtrise en sciences naturelles et du permis de conduire du type B ;

- per il profilo d): diploma di istruzione secondaria di secondo grado quinquennale.

Per tutti i profili sono inoltre richieste:

- buona conoscenza della lingua inglese;
- buona conoscenza delle principali applicazioni informatiche.

Copia integrale degli avvisi di selezione, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148, TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali, ed è inoltre disponibile sul sito Internet <http://www.izsto.it>

Le domande, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna, 148 - 10154 TORINO, e possono presentate direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9,00 alle ore 12,00 dal lunedì al venerdì, o inviate a mezzo di raccomandata, entro e non oltre il quindicesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte. Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail concorsi@izsto.it

Il Presidente
BORSANO

N. 249 A pagamento.

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Istruzione e cultura - Dipartimento sovrintendenza agli studi - Direzione politiche educative.

Bando di gara a pubblico incanto al di sotto della soglia di rilievo comunitario per il conferimento del servizio di mensa scolastica a favore degli studenti delle scuole secondarie di secondo grado regionali con sedi in VERRÈS per gli anni scolastici 2005/2006, 2006/2007 e 2007/2008.

- 1) *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'Amministrazione aggiudicatrice:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Dipartimento sovrintendenza agli studi - Direzione politiche educative - P.zza Deffeyes, 1 - C.A.P. 11100 - AOSTA - ITALIA - Telefono: 0039 0165 275846 (Direzione Politiche Educative) e 273111 (centralino Amministrazione) - Telefax 0039 0165 275840 (Direzione Politiche Educative) e 273245 (telefax Amministrazione) - Posta elettronica (e-mail): p.negretto@regione.vda.it - Indirizzo Internet (URL): www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

- Pour ce qui est du poste visé à la lettre d) : être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré obtenu après cinq ans de cours.

Tout candidat doit également :

- posséder une bonne maîtrise de l'anglais ;
- maîtriser les principales applications informatiques.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du modèle d'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN - *via Bologna, 148* - ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur le site Internet <http://www.izsto.it>.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta - via Bologna, 148 - 10154 TORINO», peuvent soit être remis en mains propres au bureau de l'enregistrement («Ufficio protocollo»), du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h, soit être envoyés par la voie postale, sous pli recommandé. Le délai de dépôt des actes de candidature expire le quinzième jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Piémont. Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 - courriel : concorsi@izsto.it

Le président,
Gregorio BORSANO

N° 249 Payant.

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'éducation et de la culture - Département de la surintendance des écoles - Direction des politiques de l'éducation.

Avis d'appel d'offres ouvert (en-dessous du seuil communautaire) en vue de l'attribution du service de restauration à l'intention des élèves des écoles secondaires du deuxième degré de la Région situées à VERRÈS, au titre des années scolaires 2005/2006, 2006/2007 et 2007/2008.

- 1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste - Département de la surintendance des écoles - Direction des politiques de l'éducation - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE - Italie. Tél. 00 39 01 65 27 58 46 (Direction des politiques de l'éducation) - 00 39 01 65 27 31 11 (standard Administration). Fax 00 39 01 65 27 58 40 (Direction des politiques de l'éducation) - 00 39 01 65 27 32 45 (Administration). Courriel p.negretto@regione.vda.it - Site Internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics) ;

- | | |
|---|---|
| <p>2) <i>Indirizzo presso il quale è possibile ottenere ulteriori informazioni e la documentazione di gara:</i> Come al punto 1</p> <p>3) <i>Indirizzo al quale inviare le offerte:</i> Come al punto 1</p> <p>4) <i>Tipo di Amministrazione aggiudicatrice:</i> Livello regionale</p> <p>5) <i>Descrizione/oggetto dell'appalto:</i> servizio di mensa scolastica per gli anni scolastici 2005/2006, 2006/2007 e 2007/2008, per gli studenti delle seguenti scuole:</p> <ul style="list-style-type: none">• Istituzione Scolastica di Istruzione Tecnica Industriale e Professionale di VERRÈS – Via Artari, 19 – VERRÈS• Sezione staccata di Verrès dell'Istituzione Scolastica di Istruzione Scientifica e Magistrale di PONT-SAINT-MARTIN – Via Francheté, 111 – VERRÈS <p>6) <i>Luogo di prestazione dei servizi:</i> Locali di proprietà della ditta aggiudicataria come definiti al successivo punto 14.1)</p> <p>7) <i>Divisione in lotti:</i> NO</p> <p>8) <i>Ammissibilità di varianti:</i> NO</p> <p>9) <i>Quantitativo o entità totale:</i></p> <p>Numero medio stimato di pasti mensili relativi al servizio: circa 520 (esclusa la maggiorazione del 20%).</p> <p>Importo massimo stimato per il periodo di riferimento (3 anni scolastici – 27 mesi): Euro 111.000,00 (IVA 4% inclusa ed escludendo la maggiorazione del 20%)</p> <p>10) <i>Durata dell'appalto o termine di esecuzione:</i> Periodo in mesi: 27. Il servizio dovrà essere erogato limitatamente ai giorni di lezione effettivamente risultanti dal calendario ufficiale degli anni scolastici 2005/2006, 2006/2007 e 2007/2008 e terminerà, fatta salva la periodica sospensione del servizio in occasione delle vacanze estive, l'ultimo giorno di lezione dell'anno scolastico 2007/2008.</p> <p>11) <i>Cauzioni e garanzie richieste:</i> Cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale da costituire in sede di sottoscrizione del contratto secondo le modalità previste nel Capitolato speciale d'oneri.</p> <p>12) <i>Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia:</i> Parte direttamente dagli utenti. Parte dall'Amministrazione regionale mediante ordinari mezzi di bilancio: pagamento mensile, entro 30 gg da data di arrivo della fat-</p> | <p>2) <i>Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires et les documents peuvent être obtenus :</i> La même qu'au point 1 ;</p> <p>3) <i>Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées :</i> La même qu'au point 1 ;</p> <p>4) <i>Type de pouvoir adjudicateur :</i> Niveau régional ;</p> <p>5) <i>Description/objet du marché :</i> Service de restauration – au titre des années scolaires 2005/2006, 2006/2007 et 2007/2008 – à l'intention des élèves des établissements ci-après :</p> <ul style="list-style-type: none">• Lycée technique industriel et professionnel de VERRÈS, 19, rue Artari ;• Lycée scientifique et pédagogique de PONT-SAINT-MARTIN, section de VERRÈS, 111, rue Francheté ; <p>6) <i>Lieu de prestation des services :</i> Locaux appartenant à l'adjudicataire, aux termes du point 14.1) ci-dessous ;</p> <p>7) <i>Division en lots :</i> Non ;</p> <p>8) <i>Des variantes seront-elles prises en considération?</i> Non ;</p> <p>9) <i>Quantité ou étendue du marché :</i></p> <p>Nombre moyen de repas par mois : 520 environ (plus une éventuelle majoration de 20 p. 100) ;</p> <p>Montant maximum prévu au titre de la période de référence (3 années scolaires, soit 27 mois) : 111 000,00 (IVA 4% comprise), plus l' éventuelle majoration de 20 p. 100 ;</p> <p>10) <i>Durée du marché :</i> 27 mois. Le service en question doit être fourni limitativement aux jours d'école figurant effectivement sur les calendriers officiels des années scolaires 2005/2006, 2006/2007 et 2007/2008. Le contrat expire, sans préjudice de la suspension périodique du service pendant les vacances d'été, le dernier jour d'école fixé par le calendrier de l'année scolaire 2007/2008 ;</p> <p>11) <i>Cautionnement et garanties exigés :</i> Cautionnement définitif équivalant à 5 p. 100 du montant contractuel net à constituer lors de la passation du contrat au sens du cahier des charges spéciales ;</p> <p>12) <i>Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables :</i> La fourniture est payée à l'adjudicataire, en partie, directement par les élèves et, en partie, par le pouvoir adjudicateur (crédits inscrits au budget de la Région), par</p> |
|---|---|

- tura.
- 13) *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto*: Il raggruppamento è ammesso ai sensi dell'art. 11 del D.Lgs. 157/95 e s.m.i.
- 14) *Condizioni di partecipazione*:
- 14.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere. La Ditta offerente dovrà essere tecnicamente qualificata ad erogare i servizi di mensa ed essere iscritta al registro imprese ed al Registro esercenti commercio per l'attività oggetto dell'appalto.
- Il locale della Ditta dovrà essere raggiungibile a piedi da parte degli studenti in tempo utile per il rientro pomeridiano.
- All'atto della presentazione dell'offerta i soggetti devono produrre una dichiarazione, secondo il modello «allegato B» al presente bando di gara, sottoscritta ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, attestante, fra l'altro, la situazione giuridica e la capacità tecnica.
- 14.2) Situazione giuridica – prove richieste
- a) veste rappresentativa del dichiarante
- b) natura giuridica, denominazione e sede legale dell'offerente
- c) inesistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.Lgs 157/95 e s.m.i.
- d) iscrizione alla C.C.I.A.A.
- e) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di cui all'art. 17 della L. 12.03.1999, n. 68, o non essere soggetti alla disciplina di cui alla L. 68/1999
- f) che l'impresa non si è avvalsa dei piani individuali di emersione di cui alla legge 18.10.2001, n. 383 e s.m.i. ovvero che il periodo di emersione si è concluso.
- 14.3) Capacità economica e finanziaria – prove richieste
- versements mensuels effectués dans les 30 jours qui suivent la date de chaque facture ;
- 13) *Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché* : Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché aux termes de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ;
- 14) *Conditions de participation* :
- 14.1) Renseignements concernant la situation propre du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique et technique minimale requise : L'entreprise soumissionnaire doit réunir les conditions de capacité technique nécessaires en vue de la fourniture du service faisant l'objet du présent avis et doit être immatriculée au registre des entreprises et au registre du commerce, au titre de l'activité concernée.
- Le restaurant doit être situé à une distance compatible avec le déplacement à pied des élèves en temps utile pour la reprise des cours, l'après-midi.
- Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire une déclaration effectuée suivant le modèle visé à l'annexe B du présent avis, signée aux termes du DPR n° 445/2000 et attestant, entre autres, sa situation juridique et sa capacité technique ;
- 14.2) Situation juridique – références requises sous peine d'exclusion :
- a) Titre de représentation du déclarant ;
- b) Nature juridique, dénomination et siège social du soumissionnaire ;
- c) Inexistence des causes d'exclusion des marchés visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995, modifié et complété ;
- d) Immatriculation à la CCIAA ;
- e) Position régulière de l'entreprise vis-à-vis des dispositions régissant le droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou non applicabilité de ladite loi ;
- f) Non recours aux plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés à la loi n° 383 du 18 octobre 2001 modifiée et complétée ou bien expiration du délai d'émersion ;
- 14.3) Capacité économique et financière – références requises :

- | | |
|---|--|
| <p>a) almeno una dichiarazione bancaria attestante la solvibilità dell'impresa (lett. a – art. 13 – D.Lgs 157/95 e s.m.i.)</p> <p>14.4) Capacità tecnica – tipo di prove richieste:</p> <p>a) Che la Ditta offerente abbia erogato per almeno 3 anni nell'ultimo quinquennio servizi di mensa studentesca e/o aziendale: elenco servizi prestati con l'indicazione specifica dei committenti e degli importi fatturati (lett. a – art. 14 – D.Lgs 157/95 e s.m.i.)</p> <p>15) <i>Condizioni relative all'appalto di servizi:</i></p> <p>15.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO</p> <p>15.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio? SÌ</p> <p>16) <i>Procedura:</i></p> <p>16.1) tipo di procedura: Aperta ai sensi del R.D. 2440/1923, del R.D. 827/1924 e del D.P.R. 573/1994</p> <p>16.2) criteri di aggiudicazione: Offerta economicamente più vantaggiosa secondo i criteri enunciati nel capitolato d'oneri</p> <p>17) <i>Informazioni di carattere amministrativo:</i></p> <p>17.1) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli: Disponibili fino al 24.08.2005. Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara</p> <p>17.2) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte: 21.08.2005. Entro le ore 17.00 (ora italiana)</p> <p>17.3) Lingue utilizzabili nelle offerte: Italiano e Francese</p> <p>17.4) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta: 180 giorni a decorrere dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte.</p> <p>17.5) Modalità di apertura delle offerte: L'apertura si articolerà in due fasi: I^a fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera A) (ai sensi dell'art. 8 del capitolato speciale d'oneri allegato al presente bando) e verifica del possesso dei requisiti per l'ammissione alla gara. II^a fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera B) (ai sensi dell'art. 8 del capitolato speciale d'oneri allegato al presente bando) e valutazione delle offerte economiche con attribuzione dei relativi</p> | <p>a) Déclaration d'une banque au moins attestant la solvabilité du soumissionnaire (lettre a de l'art. 13 du décret législatif n° 157/1995, modifié et complété) ;</p> <p>14.4) Capacité technique – références requises :</p> <p>a) Fourniture, pendant au moins trois des cinq dernières années, de services de restauration scolaire et/ou d'entreprise (liste des services fournis, précisant les commettants et les montants facturés, au sens de la lettre a de l'art. 14 du décret législatif n° 157/1995, modifié et complété) ;</p> <p>15) <i>Conditions propres aux marchés de services :</i></p> <p>15.1) Les prestations sont-elles réservées a une profession particulière? Non ;</p> <p>15.2) Les soumissionnaires seront-ils tenus d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché? Oui ;</p> <p>16) <i>Procédures :</i></p> <p>16.1) Type de procédure : Ouverte, aux termes du décret du Roi n° 2440/1923, du décret du Roi n° 827/1924 et du DPR n° 573/1994 ;</p> <p>16.2) Critères d'attribution : Offre économiquement la plus avantageuse suivant les critères indiqués au cahier des charges ;</p> <p>17) <i>Renseignements d'ordre administratif :</i></p> <p>17.1) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention : Date limite d'obtention : le 24 août 2005. Le paiement des documents afférents au marché n'est pas requis ;</p> <p>17.2) Date limite de réception des offres : Le 21 août 2005, 17 h (heure italienne) ;</p> <p>17.3) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre : Italien ou français ;</p> <p>17.4) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre : 180 jours à compter du délai de dépôt des offres.</p> <p>17.5) Modalités d'ouverture des offres : L'ouverture des plis aura lieu en deux phases : I^e phase : ouverture des plis portant la lettre A) au sens de l'art. 8 du cahier des charges spéciales annexé au présent avis et vérification des conditions requises – II^e phase : ouverture des plis portant la lettre B) au sens de l'art. 8 du cahier des charges spéciales annexé au présent avis, évaluation des offres et attribution des points. Les soumissionnaires peuvent remédier aux éventuelles irrégularités</p> |
|---|--|

punteggi. Possibilità di sanare le irregolarità formali entro 5 giorni.

17.6) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte: Seduta pubblica

17.7) Data, ora e luogo: data 07.09.2005 – ore 10.00 (ora italiana). Direzione politiche educative – Via Saint-Martin de Corléans, 250 – 11100 AO-STA AO

18) *Informazioni complementari:*

- I dati personali saranno trattati, ai sensi del D.Lgs 196/2003, nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della presente gara;
- Le spese di stipulazione del contratto saranno a carico della Ditta aggiudicataria;
- È fatto espresso divieto di subappalto del servizio oggetto del presente bando a pena di risoluzione del contratto;
- Si procederà all'aggiudicazione anche nel caso in cui sia presentata un'unica offerta purché valida (art. 69 del R.D. 827/24);
- Per tutto quanto non previsto dal presente bando si farà riferimento al capitolato speciale d'appalto;
- Il responsabile del procedimento è la D.ssa MARCHETTI Luisa;

N. 250

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet www.regione.vda.it (bandi di gara).
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della L. 109/94 e succ. mod. e della L.R. n. 12/96 e succ. mod..
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
 - 3.1. Luogo di esecuzione: Comune di AOSTA;

rités de leur dossier dans un délai de cinq jours ;

17.6) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres : Séance publique ;

17.7) Date, heure et lieu : Le 7 septembre 2005 – 10 h (heure italienne). Direction des politiques de l'éducation – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE.

18) *Renseignements complémentaires :*

- Les données personnelles sont traitées uniquement aux fins du marché faisant l'objet du présent avis au sens du décret législatif n° 196/2003, sans préjudice du respect de la vie privée des personnes physiques et morales ;
- Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire ;
- Il est expressément interdit de sous-traiter le service faisant l'objet du présent avis, sous peine de résiliation du contrat y afférent ;
- Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre est déposée, à condition qu'elle soit valable (art. 69 du décret du Roi n° 827/1924) ;
- Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence au cahier des charges spéciales ;
- Le responsable de la procédure est Mme Luisa MARCHETTI.

N° 250

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics –
Département des ouvrages publics et du logement.**

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la LR n° 12/1996 modifiée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
 - 3.1 Lieu d'exécution : Commune d'AOSTE ;

3.2. Descrizione: Completamento funzionale della ristrutturazione di porzione dei magazzini del Dipartimento cultura da destinare a laboratori del Servizio beni archeologici siti in Regione Tzamberlet. I lavori consistono in: esecuzione di tutte le opere e provviste occorrenti per l'adeguamento alle norme di prevenzione incendi e abbattimento delle barriere architettoniche.

3.2 Description : Achèvement des travaux de réhabilitation d'une portion des entrepôts du Département de la culture situés à Tzamberlet et destinés à accueillir les laboratoires du Service des biens archéologiques. Les travaux consistent dans l'exécution de tous les ouvrages et les approvisionnements nécessaires à la mise aux normes de lutte contre les incendies et d'élimination des barrières architecturales.

3.3. Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):

3.3 Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	564.750,00	
opere a corpo	Euro	510.808,28	
opere in economia	Euro	39.191,72	Requisiti di partecipazione:
IMPORTO LAVORI	Euro	550.000,00	vedere punto 11 del bando
oneri per la sicurezza	Euro	14.750,00	
BASE D'ASTA	Euro	564.750,00	

MISE À PRIX	564 750,00 euros	
ouvrages à forfait:	510 808,28 euros	
ouvrages par économie	39 191,72 euros	Conditions de participation :
MONTANT DES TRAVAUX	550 000,00 euros	voir le point 11 du présent avis
frais afférents à la sécurité	14 750,00 euros	
MISE À PRIX	564 750,00 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 14.750,00;

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 14 750,00 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente e opere ricondotte*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG1	vedere punto 11 del bando	Edifici civili e industriali	363.094,36

Catégorie principale et ouvrages y afférents*	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG1	voir le point 11 du présent avis	Construction civile et industrielle	363 094,36

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza.

* y compris les frais pour la réalisation des plans de sécurité.

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS30	vedere punto 11 del bando	Impianti interni elettrici, telefonici, radiotelevisivi	65.387,89

<i>Travaux séparables</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OS30	voir le point 11 du présent avis	Installations internes : électricité, téléphone, radiotélévision ...	65 387,89

Opere scorporabili speciali	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS3	vedere punto 11 del bando	Impianti idrico-sanitario, cucine, lavanderie	136.267,75

<i>Travaux séparables spéciaux</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OS3	voir le point 11 du présent avis	Installations sanitaires, cuisines et buanderies	136 267,75

Le predette lavorazioni scorporabili per le quali è prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi dell'allegato A del D.P.R. 34/2000, non possono essere eseguite dall'Impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni.

Esse sono comunque subappaltabili ad Imprese in possesso delle relative iscrizioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso della necessaria qualificazione.

L'impresa concorrente dovrà comprovare il possesso dei requisiti di qualificazione nelle categorie di opere scorporabili - rientranti tra quelle a qualificazione obbligatoria di cui all'allegato A del DPR 34/2000 - prima dell'aggiudicazione definitiva, qualora le stesse non fossero state indicate, in sede di gara, tra quelle che si intendono concedere in subappalto, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

Le lavorazioni di cui alle categorie OS3, rientranti in quelle indicate all'articolo 72 del DPR 554/1999, di importo superiore al 15%, potranno essere eseguite direttamente dall'impresa concorrente, se in

Les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise, aux termes de l'annexe A du DPR n° 34/2000, ne peuvent être réalisés par l'adjudicataire si celui-ci ne dispose pas des qualifications nécessaires.

Lesdits travaux peuvent être réalisés par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis ou bien par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et groupées sous forme de partenariat vertical.

Le soumissionnaire doit prouver qu'il remplit les conditions de qualification nécessaires au titre des travaux séparables - comprises au nombre des conditions pour la qualification obligatoire visées à l'annexe A du DPR n° 34/2000 - avant l'adjudication définitive, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire, sauf si dans la soumission il a indiqué qu'il entend faire exécuter lesdits travaux par contrat de sous-traitance.

Les travaux relevant de la catégorie OS3 et compris au nombre de ceux visés à l'art. 72 du DPR n° 554/1999, pour un montant supérieur à 15 p. 100, peuvent être réalisés directement par l'adjudicataire,

possesto delle relative qualificazioni, ovvero eseguite da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesto delle qualificazioni richieste.

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesto delle necessarie qualificazioni.

Qualora l'Impresa concorrente non possedesse i requisiti di cui alla legge 46/90 per l'esecuzione delle opere rientranti nell'ambito di operatività della predetta legge, e queste non fossero state indicate in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto ad Impresa in possesto dei relativi requisiti la stessa dovrà acquisire l'abilitazione ai sensi della legge 46/90 prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

3.6. La categoria OS3 non è subappaltabile.

4. *Termine di esecuzione:* 150 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;
5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia HELIO PIÙ (Via Festaz, 78 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 235758).
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*
 - 6.1 Termine di presentazione delle offerte: Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 26.08.2005.
 - 6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara: Le buste contenenti l'offerta econo-

si celui-ci dispose des qualifications nécessaires, ou bien par des entreprises mandantes groupées sous forme de partenariat vertical et munies desdites qualifications.

Les travaux autres que ceux appartenant à la catégorie principale dont le montant est inférieur aux plafonds visés au troisième alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont compris dans le montant relatif à la catégorie principale.

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

Au cas où le soumissionnaire ne remplirait pas les conditions requises pour l'exécution des travaux au sens de la loi n° 46/1990 et qu'il n'aurait pas indiqué, dans la soumission, qu'il entend faire exécuter les travaux en cause par des sous-traitants justifiant desdites conditions, il est tenu d'obtenir l'habilitation aux termes de la loi n° 46/1990 susmentionnée avant l'adjudication définitive, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie dont relèvent ces derniers – doivent être respectées.

3.6 Les travaux relevant de la catégorie OS3 ne peuvent être sous-traités.

4. *Délai d'exécution :* 150 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie HELIOPIÙ – 78, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 57 58.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*
 - 6.1 Délai de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 26 août 2005, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.
 - 6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente : Les plis contenant l'offre et

mica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale si dovranno indicare

NOMINATIVO
INDIRIZZO,
CODICE FISCALE
E PARTITA IVA
DELL'IMPRESA PARTECIPANTE *

* in caso di Raggruppamento ogni Impresa componente lo stesso dovrà indicare i dati sopraindicati

e sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:

«Offerta per la gara d'appalto del giorno 31.08.2005. Lavori di completamento funzionale della ristrutturazione di porzione dei magazzini del Dipartimento cultura da destinare a laboratori del Servizio beni archeologici siti in regione Tzamberlet in comune di AOSTA. NON APRIRE»

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse, stante l'esigenza dell'Amministrazione di conseguire pubblica certezza circa gli estremi della spedizione, forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, an-

la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant les mentions suivantes :

RAISON SOCIALE
ADRESSE
CODE FISCAL
NUMÉRO D'IMMATRICULATION IVA
DE L'ENTREPRISE SOUMISSIONNAIRE*

* et, en cas de groupement, de toutes les entreprises appartenant à ce dernier

Ladite enveloppe doit par ailleurs porter la mention :

« Soumission pour le marché public du 31 août 2005. Achèvement des travaux de réhabilitation d'une portion des entrepôts du Département de la culture destinés à accueillir les laboratoires du Service des biens archéologiques, situés à Tzamberlet, dans la commune d'AOSTE. NE PAS OUVRIR ».

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Considérant que la collectivité passant le marché doit pouvoir vérifier les références de l'envoi, aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si celles-ci sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A – Documentation » et « B – Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et portant un timbre fiscal et la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Dans le cas de groupements temporaires, mèn-

che costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5) dalla quale risulti che l'Impresa ha preso visione degli elaborati progettuali e del Capitolato Speciale d'Appalto. L'attestazione sarà rilasciata soltanto al legale rappresentante, al direttore tecnico, al procuratore speciale o generale (il legale rappresentante e il direttore tecnico dovranno presentarsi muniti di copia autentica della SOA, i procuratori di procura generale o speciale in originale). Ciascun soggetto non potrà ritirare più di una attestazione di presa visione. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata obbligatoriamente almeno dall'Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di concorrenti da una sola delle Imprese consorziate.

L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- 3) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

me en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Attestation de prise de connaissance du projet, délivrée par le Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis, prouvant que l'entreprise a consulté les pièces du projet et le cahier des charges spéciales. L'attestation est délivrée uniquement au représentant légal, au directeur technique ou au fondé de pouvoir spécial ou général de l'entreprise. Le représentant légal et le directeur technique doivent présenter une copie légalisée de l'attestation SOA, les fondés de pouvoir spécial ou général doivent en présenter l'original. Une seule attestation de prise de connaissance peut être retirée par chaque sujet. L'attestation SOA doit être présentée, en cas de groupement d'entreprises, au moins par l'entreprise principale et, en cas de consortium d'entreprises, par une seule des entreprises faisant partie dudit consortium.

Le manque d'attestation ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché ;

- 3) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dall'art. 28 del D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 4) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di

Réglementation de la sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994) :

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de l'attestation SOA ou répondre aux conditions visées à l'art. 28 du DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Le pouvoir adjudicateur paye directement les sous-traitants pour la partie de marché qu'ils ont exécutée, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales ;

- 4) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscrip-

<p>scadenza dell'attestazione.</p> <p>(per i concorrenti non residenti in Italia)</p> <p>documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.</p> <p>5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi)</p> <p>a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.</p> <p>Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.</p> <p>b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.</p> <p>Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).</p> <p>In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.</p> <p>Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.</p>	<p>tion ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ;</p> <p>Pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :</p> <p>documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;</p> <p>5) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)</p> <p>a) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée : Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.</p> <p>Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;</p> <p>b) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée : Déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.</p> <p>L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.</p> <p>En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association.</p> <p>Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans la déclaration d'engagement susmentionné ;</p>
<p>6) (per le sole cooperative e i loro consorzi)</p> <ul style="list-style-type: none">• copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento ap-	<p>6) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)</p> <ul style="list-style-type: none">• Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité mora-

provato con il R.D. 12.02.1911 n. 278	le, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911
oppure	ou
<ul style="list-style-type: none">• certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278	<ul style="list-style-type: none">• Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911
ovvero	ou
<ul style="list-style-type: none">• certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577	<ul style="list-style-type: none">• Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947
o	ou
<ul style="list-style-type: none">• dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.	<ul style="list-style-type: none">• Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;
7) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):	7) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :
<ul style="list-style-type: none">• dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.	<ul style="list-style-type: none">• Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;
8) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.	8) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;
9) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:	9) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :
<ul style="list-style-type: none">• originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;	<ul style="list-style-type: none">• Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,
ovvero	ou
<ul style="list-style-type: none">• copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;	<ul style="list-style-type: none">• Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,
ovvero	ou

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espreso consenso dell'Amministrazione appaltante.

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitu-

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Plis substitutifs ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation de plis substitutifs ou complémentaires et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les plis substitutifs ou complémentaires doivent être présentés dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de - PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de - PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant l'offre et la documentation qui ont fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait dans les délais ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif. Par contre, il

tiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 31.08.2005 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. Nel caso in cui, in esito agli accertamenti di cui sopra, emergano situazioni irregolari dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità in capo al soggetto secondo migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 31 août 2005, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE.

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Il est procédé à la vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, sont en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», et ont rendu, dans leurs soumissions, des déclarations véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire se trouverait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus se trouve dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 11.295,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 26.08.2005 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 21.02.2006);

In alternativa, come previsto dal Decreto 12 marzo 2004 n. 123 del Ministero delle Attività Produttive, i concorrenti potranno produrre lo schema di polizza per le garanzie fideiussorie per la cauzione provvisoria (tipo 1.1) di cui al citato decreto.

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria e allo schema tipo dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione o lo schema tipo.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise placée deuxième, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée troisième dans ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10. du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (11 295,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (délai minimum de validité : 26 août 2005, 0 heure – 21 février 2006, 24 heures).

Aux termes du décret du ministère des activités productrices n° 123 du 12 mars 2004, les soumissionnaires peuvent remplacer ledit cautionnement par la police type pour le cautionnement provisoire (modèle 1.1) visée audit décret.

Toute correction apportée audit cautionnement ou à la police type doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les condi-

allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 la cauzione o la garanzia fidejussoria richiesta è ridotta del 50% (Euro 5.647,50).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità e in conseguenza la riduzione non è ammissibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile delle opere assunte dalle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione

particolari y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponible le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (5 647,50 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicatario provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicatario provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou qu'il n'est pas en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile» ; 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 4) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicatario.

8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cau-

prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

- 8.4. **Cauzione definitiva** (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. **Polizza assicurativa** (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. **Finanziamento**: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. **Soggetti ammessi alla gara**: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod., oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e succ. mod., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

tionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires autres que l'adjudicataire leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.

- 8.4 **Cautionnement définitif** (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5 **Police d'assurance** (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. **Financement** : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. **Sujets pouvant participer au marché** : Au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e succ. mod., è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

Non è ammessa la partecipazione alla gara di concorrenti, imprese di costruzioni, per i quali sussistono:

- a) le cause di esclusione di cui all'art. 75, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f), g), e h) del D.P.R. n. 554/1999 e s.m.;
- b) l'estensione, negli ultimi cinque anni, nei propri confronti degli effetti delle misure di prevenzione della sorveglianza di cui all'art. 3 della legge n. 1423/1956, irrogate nei confronti di un convivente;
- c) sentenze, ancorché non definitive, relative a reati che precludono la partecipazione alle gare di appalto;
- d) le misure cautelari interdittive oppure le sanzioni interdittive oppure il divieto di stipulare contratti con la pubblica amministrazione di cui al d.lgs. n. 231/2001;
- e) i divieti previsti dall'essere in corso i piani individuali di emersione di cui all'art. 9, comma 2, lett. a) e c), del d.lgs. 231/2001;
- f) l'inosservanza delle norme della legge n. 68/1999 che disciplina il diritto al lavoro dei disabili;
- g) l'esistenza dei piani individuali di emersione di cui all'art. 1 bis, comma 14 della legge n. 383/2001 e s.m.;
- h) l'inosservanza all'interno della propria azienda, degli

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui :

- a) Se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visés aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et h) du premier alinéa de l'art. 75 du DPR n° 554/1999 modifié ;
- b) Ont fait l'objet, au cours des cinq dernières années, de l'extension des effets des mesures de prévention et de surveillance visées à l'art. 3 de la loi n° 1423/1956, adoptées à l'égard d'une personne vivant sous leur toit ;
- c) Ont fait l'objet de jugements, définitifs ou non, pour des délits comportant l'interdiction de participer aux marchés publics ;
- d) Ont fait l'objet de l'une des mesures conservatoires ou des interdictions visées au décret législatif n° 231/2001 ou encore de l'interdiction de passer des contrats avec l'administration publique au sens dudit décret ;
- e) Tombent sous le coup des interdictions liées aux plans individuels d'emersion de l'économie souterraine visés aux lettres a) et c) du deuxième alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 231/2001 ;
- f) Ne respectent pas les dispositions de la loi n° 68/1999 réglementant le droit au travail des personnes handicapées ;
- g) Ont eu recours aux plans individuels d'emersion de l'économie souterraine visés au quatorzième alinéa de l'art. 1^{er} bis de la loi n° 383/2001 modifiée ;
- h) Ne respectent pas, dans leur entreprise, les obliga-

obblighi di sicurezza previsti dalla vigente normativa;

- i) l'esistenza di alcuna delle forme di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile con altri concorrenti partecipanti alla gara;

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:* I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere.

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
- qualificazione SOA nella categoria OS3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;
- qualificazione SOA nella categoria OS30 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;

La categoria OS3 non è subappaltabile.

ovvero

- qualificazione SOA nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
- qualificazione SOA nella categoria OS3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;

La categoria OS3 non è subappaltabile.

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla

tions de sécurité prévues par les dispositions en vigueur ;

- i) Participent au marché en concurrence avec des entreprises qui les contrôlent ou qu'ils contrôlent, au sens de l'art. 2359 du code civil.

11. *Conditions économiques et techniques requises :* Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit être en possession d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, prouvant que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question.

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

Entreprises isolées

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- attestation SOA au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II,
- attestation SOA au titre de la catégorie OS3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I,
- attestation SOA au titre de la catégorie OS30 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux relevant de la catégorie OS3 ne peuvent être sous-traités ;

ou

- attestation SOA au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II,
- attestation SOA au titre de la catégorie OS3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux relevant de la catégorie OS3 ne peuvent être sous-traités.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la

categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazione le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
- qualificazione SOA della mandante nella categoria OS3 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile

La categoria OS3 non è subappaltabile.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria prevalente OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
- qualificazione SOA della/e mandante/i nelle categorie scorporabili sottoelencate:
 - OS3 per un importo non inferiore alla classifica I;

catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes du neuvième alinéa bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises: partenariat vertical

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise mandataire peut être augmenté d'un cinquième si celle-ci est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- attestation SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II ;
- attestation SOA de la mandante au titre de la catégorie de travaux OS3 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) du neuvième alinéa bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Les travaux relevant de la catégorie OS3 ne peuvent être sous-traités.

- attestation SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II ;
- attestation SOA de la mandante au titre des catégories de travaux séparables ci-après :
 - OS3 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;

- OS30 per un importo non inferiore alla classifica I;

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

La categoria OS3 non è subappaltabile.

Associazioni temporanee di Imprese in forma mista

Nella associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata, nella categoria prevalente, per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante, nella categoria prevalente, per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG1 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta della categoria prevalente OG1 (Euro 363.094,36);

- OS30 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) du neuvième alinéa bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Les travaux relevant de la catégorie OS3 ne peuvent être sous-traités.

Groupements temporaires d'entreprises : type mixte

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, les montants d'inscription des entreprises appartenant à des groupements temporaires du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre du groupement au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Quant aux entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal, la mandataire doit être inscrite, au titre de la catégorie principale, à un classement dont le montant est au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la mandante doit être inscrite, au titre de la catégorie principale, à un classement dont le montant est au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions minimales requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal peut être désignée comme entreprise principale.

- Entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal: la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG1 ne doit pas être inférieure au montant de ladite catégorie (363 094,36 euros) ;

- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nelle categorie scorporabili sottoelencate:
 - OS3 per un importo non inferiore alla classifica I;
 - OS30 per un importo non inferiore alla classifica I;

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

La categoria OS3 non è subappaltabile.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG1 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 564.750,00);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nella categoria scorporabile OS3 per un importo non inferiore alla classifica I;

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

La categoria OS3 non è subappaltabile.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera b) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione

- Entreprises groupées sous forme de partenariat vertical : le montant relatif à la qualification SOA au titre des catégories de travaux séparables ci-après :
 - OS3 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
 - OS30 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) du neuvième alinéa bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Les travaux relevant de la catégorie OS3 ne peuvent être sous-traités.

- Entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal: la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG1 ne doit pas être inférieure au montant de ladite catégorie (564 750,00 euros) ;
- Entreprises groupées sous forme de partenariat vertical : le montant relatif à la qualification SOA au titre de la catégorie de travaux séparables OS3 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) du neuvième alinéa bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Les travaux relevant de la catégorie OS3 ne peuvent être sous-traités.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre b) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (premier alinéa bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le

automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;

d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;

e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;

f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;

g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.

nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées sur la base des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Variantes* : Aucune variante n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1^{er} bis du décret-loi n° 210/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;

d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants les opérations afférentes à l'attribution du marché, sauf pendant la phase d'ouverture des plis ;

e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11. du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) du neuvième alinéa ter de l'article susdit ;

g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;

- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Roberto VILLAN.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 251

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet www.regione.vda.it (bandi di gara).
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della L. 109/94 e succ. mod. e della L.R. n. 12/96 e succ. mod..
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
 - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comuni di VERRAYES e CHAMBAVE;
 - 3.2. *Descrizione:* Riordino e riqualificazione della viabilità lungo la S.S n. 26 in località Champagne e Champagnet. I lavori consistono in: realizzazione di una rotonda lungo la S.S. 26 e delle opere annesse quali marciapiedi, cordoli e bitumatura.
 - 3.3. *Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):*

- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Roberto VILLAN ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 251

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la LR n° 12/1996 modifiée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
 - 3.1 *Lieu d'exécution :* Communes de VERRAYES et de CHAMBAVE ;
 - 3.2 *Description :* Réorganisation et réaménagement de la RN n° 26 à Champagne et à Champagnet. Les travaux consistent dans la réalisation d'un giratoire sur la RN n° 26 et des ouvrages y afférents (trottoirs, accotements et bitumage).
 - 3.3 *Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :*

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	650.000,00	
opere a corpo	Euro	87.531,83	
opere a misura	Euro	540.293,57	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	22.174,60	vedere punto 11 del bando
BASE D'ASTA	Euro	650.000,00	
oneri per la sicurezza	Euro	26.199,21	

MISE À PRIX	650 000,00 euros	
ouvrages à forfait:	87 531,83 euros	
ouvrages à l'unité de mesure	540 293,57 euros	Conditions de participation :
ouvrages par économie	22 174,60 euros	voir le point 11 du présent avis
MISE À PRIX	650 000,00 euros	
frais afférents à la sécurité	26 199,21 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 26.199,21;

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 26 199,21 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	vedere punto 11 del bando	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, metropolitane,	650.000,00

Catégorie principale	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	voir le point 11 du présent avis	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métropolitains...	650 000,00

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie dont relèvent ces derniers – doivent être respectées.

4. *Termine di esecuzione:* 180 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

4. *Délai d'exécution :* 180 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dal-

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue

le 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia BERARD (Via Lys, 15 - 11100 AOSTA - Tel.: 0165 / 32318).

6. Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:

6.1 Termine di presentazione delle offerte: Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 24.08.2005.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara: Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale si dovranno indicare

NOMINATIVO
INDIRIZZO,
CODICE FISCALE
E PARTITA IVA
DELL'IMPRESA PARTECIPANTE *

* in caso di Raggruppamento ogni Impresa componente lo stesso dovrà indicare i dati sopraindicati

e sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:

«Offerta per la gara d'appalto del giorno 29.08.2005. Lavori di riordino e riqualificazione della viabilità lungo la S.S n. 26 in località Champagne e Champagnet nei comuni di VERRAYES e CHAMBAVE. NON APRIRE»

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, n. 2/a - 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse, stante l'esigenza dell'Amministrazione di conseguire pubblica certezza circa gli estremi della spedizione, forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettiva-

Promis, 11100 AOSTE - du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie BÉRARD - 15, rue du Lys - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 32 318.

6. Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :

6.1 Délai de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 24 août 2005, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente : Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant les mentions suivantes :

RAISON SOCIALE
ADRESSE
CODE FISCAL
NUMÉRO D'IMMATRICULATION IVA
DE L'ENTREPRISE SOUMISSIONNAIRE*

* et, en cas de groupement, de toutes les entreprises appartenant à ce dernier

Ladite enveloppe doit par ailleurs porter la mention :

« Soumission pour le marché public du 29 août 2005. Réorganisation et réaménagement de la RN n° 26 à Champagne et à Champagnet, dans les communes de VERRAYES et de CHAMBAVE. NE PAS OUVRIR ».

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE - uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Considérant que la collectivité passant le marché doit pouvoir vérifier les références de l'envoi, aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si celles-ci sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A -

mente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5) dalla quale risulti che l'Impresa ha preso visione degli elaborati progettuali e del Capitolato Speciale d'Appalto. L'attestazione sarà rilasciata soltanto al legale rappresentante, al direttore tecnico, al procuratore speciale o generale (il legale rappresentante e il direttore tecnico dovranno presentarsi muniti di copia autentica della SOA, i procuratori di procura generale o speciale in originale). Ciascun soggetto non potrà ritirare più di una attestazione di presa visione. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata obbligatoriamente almeno dall'Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di concorrenti da una sola delle Imprese consorziate.

Documentation » et « B – Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et portant un timbre fiscal et la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, le dit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Attestation de prise de connaissance du projet, délivrée par le Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis, prouvant que l'entreprise a consulté les pièces du projet et le cahier des charges spéciales. L'attestation est délivrée uniquement au représentant légal, au directeur technique ou au fondé de pouvoir spécial ou général de l'entreprise. Le représentant légal et le directeur technique doivent présenter une copie légalisée de l'attestation SOA, les fondés de pouvoir spécial ou général doivent en présenter l'original. Une seule attestation de prise de connaissance peut être retirée par chaque sujet. L'attestation SOA doit être présentée, en cas de groupement d'entreprises, au moins par l'entreprise principale et, en cas de consortium d'entreprises, par une seule des entreprises faisant partie dudit consortium.

L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- 3) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dall'art. 28 del D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 4) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 - art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolar-

Le manque d'attestation ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché ;

- 3) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée - premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994) :

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de l'attestation SOA ou répondre aux conditions visées à l'art. 28 du DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Le pouvoir adjudicateur paye directement les sous-traitants pour la partie de marché qu'ils ont exécutée, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales ;

- 4) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 - deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme

mente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 5) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000).

ovvero

contratto di aggiornamento dell'attestazione SOA, o documento equivalente, in originale – ovvero in fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero in copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2

notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) est présent dans l'entreprise en cause,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) est présent dans l'entreprise en cause ;

Pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 5) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 est présent dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec un organisme notifié SOA (avec mention de la dénomination dudit organisme) pour la mise à jour de l'attestation, en vue de l'insertion dans celle-ci de la mention du fait que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) est présent dans l'entreprise en cause,

ou bien

original du contrat de mise à jour de l'attestation SOA, ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier, ou bien copie légalisée (selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas

e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere la documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

6) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi)

a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire.

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession soit du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question, soit de la déclaration attestant que des éléments dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les organismes notifiés SOA (la simple présentation du certificat ou de la déclaration ne saurait donc pas suffire) ;

6) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)

a) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée : Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

b) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée : Déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans la déclaration d'engagement susmentionné ;

7) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577

o

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

8) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

9) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

10) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

7) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;

8) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :

- Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;

9) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;

10) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,

ou

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:
a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;
b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione rico-

- Copie légalisées au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,

ou

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passa-

noscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

tion du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Plis substitutifs ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation de plis substitutifs ou complémentaires et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les plis substitutifs ou complémentaires doivent être présentés dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant l'offre et la documentation qui ont fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait dans les délais ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 29.08.2005 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. Nel caso in cui, in esito agli accertamenti di cui sopra, emergano situazioni irregolari, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità del soggetto secondo migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 29 août 2005, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE.

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Il est procédé à la vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, sont en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», et ont rendu, dans leurs soumissions, des déclarations véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire se trouverait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus se trouve dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et,

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 13.000,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 24.08.2005 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 19.02.2006);

In alternativa, come previsto dal Decreto 12 marzo 2004 n. 123 del Ministero delle Attività Produttive, i concorrenti potranno produrre lo schema di polizza per le garanzie fideiussorie per la cauzione provvisoria (tipo 1.1) di cui al citato decreto.

éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise placée deuxième, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée troisième dans ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10. du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (13 000,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (délai minimum de validité : 24 août 2005, 0 heure – 19 février 2006, 24 heures).

Aux termes du décret du ministère des activités productrices n° 123 du 12 mars 2004, les soumissionnaires peuvent remplacer ledit cautionnement par la police type pour le cautionnement provisoire (modèle 1.1) visée audit décret.

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria e allo schema tipo dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione o lo schema tipo.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione deve contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 la cauzione o la garanzia fidejussoria richiesta è ridotta del 50% (Euro 6.500,00).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; in conseguenza la riduzione non è ammessa se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile all'importo delle opere assunte dalle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali

Toute correction apportée audit cautionnement ou à la police type doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponible le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (6 500,00 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou qu'il n'est pas en règle

ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

- 8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod. oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e succ. mod., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile»; 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué; 4) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

- 8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires autres que l'adjudicataire leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.
- 8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché* : Au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e succ. mod., è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

Non è ammessa la partecipazione alla gara di concorrenti, imprese di costruzioni, per i quali sussistono:

- a) le cause di esclusione di cui all'art. 75, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f), g), e h) del D.P.R. n. 554/1999 e s.m.;
- b) l'estensione, negli ultimi cinque anni, nei propri confronti degli effetti delle misure di prevenzione della sorveglianza di cui all'art. 3 della legge n. 1423/1956, irrogate nei confronti di un convivente;
- c) sentenze, ancorché non definitive, relative a reati che precludono la partecipazione alle gare di appalto;
- d) le misure cautelari interdittive oppure le sanzioni interdittive oppure il divieto di stipulare contratti con la pubblica amministrazione di cui al d.lgs. n. 231/2001;
- e) i divieti previsti dall'essere in corso i piani individuali di emersione di cui all'art. 9, comma 2, lett. a) e c), del d.lgs. 231/2001;
- f) l'inosservanza delle norme della legge n. 68/1999 che disciplina il diritto al lavoro dei disabili;
- g) l'esistenza dei piani individuali di emersione di cui

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui :

- a) Se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visés aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et h) du premier alinéa de l'art. 75 du DPR n° 554/1999 modifié ;
- b) Ont fait l'objet, au cours des cinq dernières années, de l'extension des effets des mesures de prévention et de surveillance visées à l'art. 3 de la loi n° 1423/1956, adoptées à l'égard d'une personne vivant sous leur toit ;
- c) Ont fait l'objet de jugements, définitifs ou non, pour des délits comportant l'interdiction de participer aux marchés publics ;
- d) Ont fait l'objet de l'une des mesures conservatoires ou des interdictions visées au décret législatif n° 231/2001 ou encore de l'interdiction de passer des contrats avec l'administration publique au sens dudit décret ;
- e) Tombent sous le coup des interdictions liées aux plans individuels d'emersion de l'économie souterraine visés aux lettres a) et c) du deuxième alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 231/2001 ;
- f) Ne respectent pas les dispositions de la loi n° 68/1999 réglementant le droit au travail des personnes handicapées ;
- g) Ont eu recours aux plans individuels d'emersion de

all'art. 1 bis, comma 14 della legge n. 383/2001 e s.m.;

- h) l'inosservanza all'interno della propria azienda, degli obblighi di sicurezza previsti dalla vigente normativa;
- i) l'esistenza di alcuna delle forme di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile con altri concorrenti partecipanti alla gara;

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere.

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorparabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla

l'économie souterraine visés au quatorzième alinéa de l'art. 1^{er} bis de la loi n° 383/2001 modifiée ;

- h) Ne respectent pas, dans leur entreprise, les obligations de sécurité prévues par les dispositions en vigueur ;
- i) Participent au marché en concurrence avec des entreprises qui les contrôlent ou qu'ils contrôlent, au sens de l'art. 2359 du code civil.

11. *Conditions économiques et techniques requises :*

Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit être en possession d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, prouvant que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question.

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

Entreprises isolées

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- attestation SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III,

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes du neuvième alinéa bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises : partenariat horizontal

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal où chaque sujet réunit uni-

sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 650.000,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Con riferimento alla categoria prevalente l'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della L.R. n. 12/96 e s. m. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

quement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix (650 000,00 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Pour ce qui est du classement relevant de la catégorie principale, l'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise mandataire remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise mandataire doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que, à égalité de classement, toute cotraitante peut être désignée comme entreprise principale.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (premier alinéa bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Geom. Nello CERISE.

Les moyennes sont calculées sur la base des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Variantes* : Aucune variante n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1^{er} bis du décret-loi n° 210/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants les opérations afférentes à l'attribution du marché, sauf pendant la phase d'ouverture des plis ;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11. du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) du neuvième alinéa ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Nello CERISE ;

j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 252

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Finbard S.p.A. – loc. Grand Chemin 34 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Bando di gara a procedura aperta.

1. *Ente appaltante:* Finbard S.p.A., Finanziaria per il recupero del Borgo e del Forte di Bard, Società per azioni, loc. Grand Chemin, n. 34, 11020 SAINT-CHRISTOPHE – AOSTA, Italia; tel. +39.0165.230053, fax +39.0165.236214, posta elettronica finbard@netvallee.it, indirizzo internet www.infobard.it.

2. *Procedura di gara:* procedura aperta ai sensi della L.R. Valle d'Aosta n. 12/1996 e successive modificazioni (sm) e della L. n. 109/1994 e sm.

3. *Luogo di esecuzione:* Comuni di BARD e HÔNE (AO).

4. *Descrizione:* lavori per la realizzazione dell'impianto di illuminazione monumentale del forte di BARD.

5. *Importo dell'appalto:* 550.000,00 (cinquecentocinquanta mila/00) di cui 510.579,96 (cinquecentodiecimila-cinquecentosettantanove/96) soggetti a ribasso ed 39.420,04 (trentanovemilaquattrocentoventi/04) per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso d'asta.

6. L'importo soggetto a ribasso di cui al precedente punto 5 è così suddiviso: 484.050,77 per opere a corpo e 26.529,19 per lavori in economia.

7. *Categorie e classifiche delle opere:* categoria prevalente OS30, classifica II o superiore, importo 437.729,96, al netto degli oneri per la sicurezza; categoria scorponabile OG2, classifica I o superiore, importo 72.850,00, al netto degli oneri per la sicurezza.

8. Tutti gli importi citati nei punti precedenti sono al netto di IVA.

9. Il corrispettivo è determinato a corpo ai sensi di quan-

j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 252

Région Autonome Vallée d'Aoste – Finbard s.p.a. – 34, lieu-dit Grand Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché:* Finbard s.p.a., Société financière pour la réhabilitation du bourg et du fort de Bard, Société par actions, 34, lieu-dit Grand-Chemin, 11020 SAINT-CHRISTOPHE – AOSTE, Italie; tél. +39.0165.230053, fax +39.0165.236214, e-mail finbard@netvallee.it, adresse internet www.infobard.it.

2. *Mode de passation du marché:* appel d'offres ouvert aux termes de la loi rég. Vallée d'Aoste n° 12/1996, modifiée, et de la loi n° 109/1994, modifiée.

3. *Lieu d'exécution des travaux:* communes de BARD et HÔNE (AO).

4. *Description:* réalisation de l'éclairage monumental du fort de BARD.

5. *Mise à prix:* 550.000,00 euros (cinq cent cinquante mille et zéro centime) dont 510.579,96 euros (cinq cent dix mille cinq cent soixante-dix-neuf et quatre-vingt-seize centimes) pouvant faire l'objet d'un rabais et 39.420,04 euros (trente-neuf mille quatre cent vingt et quatre centimes) pour les frais afférents à la mise en œuvre des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

6. Le montant pouvant faire l'objet d'un rabais aux termes du point 5 est réparti comme suit: 484.050,77 euros pour les travaux à forfait et 26.529,19 euros pour les travaux en régie directe.

7. *Catégories et classements des travaux:* catégorie principale OS30, classement II ou supérieur, montant 437.729,96 euros, déduction faite des frais afférents à la sécurité; catégorie séparable OG2, classement I ou supérieur, montant 72.850,00 euros, déduction faite des frais afférents à la sécurité.

8. Tous les montants mentionnés aux points précédents s'entendent IVA exclue.

9. Le montant est fixé à forfait aux termes des disposi-

to previsto dall'art. 15, comma 4, della L.R. n. 12/1996 e sm.

10. *Termine di esecuzione*: giorni 90 (novanta) naturali e consecutivi con decorrenza dalla data del verbale di consegna.

11. *Documentazione*: il bando, il disciplinare di gara contenente le norme integrative del bando medesimo, il capitolato speciale d'appalto – norme generali e la documentazione progettuale sono visionabili presso la sede di Finbard, previo appuntamento, nei seguenti giorni ed orari: dal lunedì al venerdì, dalle h. 8,30 alle h. 16,30. Il bando, il disciplinare di gara ed il capitolato speciale d'appalto sono consultabili anche nel sito www.infobard.it. È possibile acquistare copia della predetta documentazione presso la copisteria Copy System s.n.c. in AOSTA, corso S. Martin de Corleans, 316 (tel. 0165/217091); le spese di riproduzione ed invio sono a carico del richiedente.

12. *Termine ricezione offerte*: entro le ore 16,00 del 2 settembre 2005.

13. *Indirizzo*: Finbard s.p.a., località Grand Chemin n. 34 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

14. *Modalità*: stabilite nel disciplinare di gara.

15. *Apertura offerte*: ore 9,00 del 5 settembre 2005 in seduta pubblica all'indirizzo di cui al punto 13. Le eventuali sedute successive saranno fissate di volta in volta dalla Commissione di gara.

16. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.

17. *Cauzione provvisoria* ai sensi dell'art. 34, comma 1, della L.R. n. 12/1996 e sm, dell'art. 30, comma 1, della L. n. 109/1994 e dell'art. 1 del D.M. n. 123/2004 pari al 2% dell'importo complessivo dell'appalto, da prestarsi mediante fidejussione bancaria o polizza assicurativa e corredata, pena l'esclusione, dall'impegno del fidejussore a rilasciare la cauzione definitiva qualora l'offerente risultasse aggiudicatario. La cauzione provvisoria deve avere validità per almeno 180 gg. dal termine di ricezione delle offerte.

18. *Cauzione definitiva* ai sensi dell'art. 34, comma 2, della L.R. n. 12/1996 e sm, dell'art. 30, comma 2 della L. n. 109/1994 e sm e dell'art. 1 del DM. n. 123/2004 pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.

19. La fidejussione bancaria o la polizza assicurativa relative alle cauzioni di cui ai punti 17 e 18 devono prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la loro operatività entro

tions du 4^e alinéa de l'art. 15 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée.

10. *Délai d'exécution*: 90 (quatre-vingt-dix) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge du marché.

11. *Documentation*: l'avis d'appel d'offres, le cahier des conditions générales contenant les dispositions complémentaires de l'avis, le cahier des charges spéciales-dispositions générales et la documentation relative au projet sont à la disposition des intéressés au siège de Finbard, sur rendez-vous, les jours et pendant les horaires suivants: du lundi au vendredi, de 8h30 à 16h30. Il est également possible de consulter l'avis, le cahier des conditions générales et le cahier des charges spéciales sur le site www.infobard.it. Une copie de la documentation susmentionnée peut être achetée chez Copy System s.n.c. à AOSTA, 316, rue Saint-Martin-de-Corléans, (tél. 0165/217091); les frais de reproduction et d'envoi sont à la charge du demandeur.

12. *Délai du dépôt des soumissions*: le 2 septembre 2005, 16 heures.

13. *Adresse*: Finbard s.p.a., 34, lieu-dit Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

14. *Modalités*: fixées par le cahier des conditions générales du marché.

15. *Ouverture des plis*: le 5 septembre 2005, 9 heures, en séance publique, à l'adresse visée au point 13. Les séances successives éventuelles seront fixées tour à tour par la Commission d'adjudication.

16. *Personnes admises à l'ouverture des plis*: les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes, une pour chaque soumissionnaire, auxquelles lesdits représentants légaux ont donné une délégation spécifique.

17. *Cautionnement provisoire* aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de loi rég. n° 12/1996, modifiée, du 1^{er} alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 et de l'art. 1 du D.M. n° 123/2004 correspondant à 2 p. 100 de la mise à prix globale du marché, qui sera assuré par une banque ou par une assurance et assorti, sous peine d'exclusion, d'une déclaration par laquelle le donneur de caution s'engage à verser le cautionnement définitif en cas d'attribution du marché. Le cautionnement provisoire doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date limite du dépôt des soumissions.

18. *Cautionnement définitif* aux termes du 2^e alinéa de l'art. 34 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée, du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994, modifiée, et de l'art. 1 du D.M. n° 123/2004 correspondant à 10 p. 100 du montant net de l'adjudication.

19. La caution bancaire ou la police d'assurance relatives aux cautionnements visés aux points 17 et 18 doivent prévoir expressément la renonciation au bénéfice de discussion préalable du débiteur principal et leur mise à disposi-

15 gg. a semplice richiesta scritta dell'Ente appaltante. Si applicano le disposizioni previste dall'art 34, comma 2-bis, della L.R. n. 12/1996 e sm.

20. L'appaltatore è tenuto a stipulare una polizza di assicurazione contro tutti i rischi dell'esecuzione in conformità all'art. 34, comma 5, della L.R. n. 12/1996 ed alle prescrizioni del Capitolato speciale di appalto – norme generali.

21. *Pagamenti*: in conformità a quanto prescritto dal Capitolato speciale di appalto–norme generali.

22. *Soggetti ammessi alla gara*: concorrenti di cui all'art. 28, comma 1, L.R. n. 12/96 sm, costituiti da imprese singole di cui alle lett. a), b), e c), o da imprese riunite o consorziate di cui alle lett. d) e) ed f) dello stesso comma ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art. 13, comma 5, della L. n. 109/94 e sm, nonché concorrenti con sede in altri stati membri dell'Unione Europea alle condizioni di cui all'art. 3, comma 7, del D.P.R. n. 34/2000.

23. *Condizioni minime di carattere economico finanziario e tecnico organizzativo*: ai sensi dell'art. 95, comma 1, del D.P.R. n. 554/1999 possono partecipare alla presente gara i soggetti in possesso dei requisiti economico finanziari e tecnico organizzativi relativi alla categoria prevalente OS30 per l'importo totale dell'appalto ovvero in possesso dei requisiti relativi alla categoria prevalente OS30 ed alla categoria scorporabile OG2 per i rispettivi singoli importi.

24. *Termine validità dell'offerta*: 180 giorni dal termine di presentazione delle offerte.

25. *Criterio aggiudicazione*: criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo dei lavori soggetto a ribasso, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera b) della L.R. n. 12/1996 e sm; il prezzo offerto deve essere comunque inferiore all'importo dei lavori soggetto a ribasso.

26. Non sono ammesse offerte in variante.

27. *Requisiti di carattere generale*: non sono ammessi a partecipare alla gara i concorrenti nei cui confronti sussistono:

- a) le cause di esclusione di cui all'art. 75, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f), g) e h) del D.P.R. 554/99 e sm;
- b) l'estensione, negli ultimi cinque anni, nei propri confronti degli effetti delle misure di prevenzione della sorveglianza di cui all'art. 3 della legge n. 1423/1956, irrogate nei confronti di un convivente;

tion dans un délai de quinze jours sur la simple demande écrite de la collectivité passant le marché. Sont appliquées les dispositions visées à l'alinéa 2-bis de l'art. 34 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée.

20. L'adjudicataire est tenu de souscrire à une police d'assurance contre tous les risques liés à l'exécution des travaux conformément au 5° alinéa de l'art. 34 de la loi rég. n° 12/1996 et aux dispositions du cahier des charges spéciales–dispositions générales.

21. *Paiements*: selon les modalités visées au cahier des charges spéciales–dispositions générales.

22. *Sujets pouvant participer au marché*: les soumissionnaires visés au 1^{er} alinéa de l'art. 28 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée, constitués par des entreprises individuelles visées aux lettres a), b) et c), ou par des entreprises groupées ou réunies en consortium visées aux lettres d), e) et f) dudit alinéa ou encore par des entreprises qui entendent se grouper ou se réunir en consortium aux termes du 5° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994, modifiée, ainsi que les soumissionnaires dont le siège social est sis dans d'autres Etats membres de l'Union Européenne aux conditions visées au 7° alinéa de l'art. 3 du D.P.R. n° 34/2000.

23. *Conditions minimales économiques, financières et technico-organisationnelles*: aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 95 du D.P.R. n° 554/1999 peuvent participer au présent appel d'offres les sujets qui remplissent les conditions économiques, financières et technico-organisationnelles relatives à la catégorie principale OS30 pour le montant global du marché ou les conditions relatives à la catégorie principale OS30 et à la catégorie séparable OG2 pour les montants individuels respectifs.

24. *Délai d'engagement*: 180 jours à compter de la date limite de présentation des soumissions.

25. *Critère d'attribution des travaux*: le critère du prix le plus bas établi sur la base du pourcentage de rabais unique sur la mise à prix des travaux pouvant faire l'objet d'un rabais, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 et de la lettre b) du deuxième alinéa de la loi rég. n° 12/1996, modifiée; le prix proposé doit en tout cas être inférieur au montant des travaux pouvant faire l'objet d'un rabais.

26. Aucune offre substitutive ou complémentaire n'est admise.

27. *Qualités requises générales*: n'ont pas vocation à participer au marché les soumissionnaires dans les cas suivants:

- a) existence des motifs d'exclusion visés aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et h) du 1^{er} alinéa de l'art. 75 du D.P.R. n° 554/1999, modifié;
- b) application, au cours des cinq dernières années, des effets des mesures préventives de surveillance visées à l'art. 3 de la loi n° 1423/1956, prises au sujet d'une personne vivant sous le même toit;

- c) le misure cautelari interdittive oppure le sanzioni interdittive oppure il divieto di stipulare contratti con la pubblica amministrazione di cui al D.Lgs 231/2001;
- d) l'inosservanza delle norme della L. n. 68/1999 che disciplina il diritto al lavoro dei disabili;
- e) l'esistenza dei piani individuali di emersione di cui all'art. 1-bis, comma 14, della L. n. 383/2001 e sm;
- f) l'esistenza di alcuna delle forme di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile con altri concorrenti partecipanti alla gara;
- g) la contemporanea partecipazione alla gara in più di un'associazione temporanea o consorzio di cui all'art. 28, comma 1, lett. d), e) della L.R. n. 12/1996 e sm ovvero la contemporanea partecipazione come concorrente individuale e come componente dell'associazione o del consorzio precitati.

28. Si procederà all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che presentino un ribasso pari o superiore a quanto stabilito ai sensi dell'art. 25, comma 7, della L.R. n. 12/1996 e sm. La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque; per tale eventualità l'Ente appaltante si riserva la facoltà di valutare l'anomalia delle offerte secondo le modalità previste dall'art. 25, comma 7, della L.R. n. 12/1996 e sm.

29. Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida; nel caso di offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77 del R.D. n. 827/1924.

30. È obbligatorio il sopralluogo in conformità alle prescrizioni contenute nel disciplinare di gara.

31. Gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi dell'art. 18 della L. n. 55/1990 e sm nonché dell'art. 33 della L.R. n. 12/1996 e sm.

32. L'Ente appaltante si riserva la facoltà di applicare l'art. 10, comma 1-ter, della L. n. 109/1994 e sm.

33. L'Ente appaltante si riserva di sospendere, revocare o annullare la procedura concorsuale per ragioni di pubblico interesse, senza che i concorrenti possano avanzare pretese o diritti di sorta.

34. Nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lett. d) ed e) della L.R. n. 12/1996 e sm, i requisiti di cui al punto 27 debbono sussistere in capo a tutti i componenti l'associazione od il consorzio ed i requisiti di cui al punto 23 devono essere posseduti nelle misure minime prescritte dall'art. 95, commi 2, 3 e 4, del D.P.R. n. 554/1999.

- c) existence de mesures conservatoires d'interdiction ou de sanctions d'interdiction ou de l'interdiction de passer des contrats avec l'Administration publique aux termes du décret légis. n° 231/2001;
- d) inobservation des dispositions de la loi n° 68/1999 portant réglementation du droit au travail des handicapés;
- e) existence de plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés au 14° alinéa de l'art. 1-bis de la loi n° 383/2001, modifiée;
- f) existence d'une des formes de contrôle visées à l'art. 2359 du code civil par rapport à d'autres soumissionnaires;
- g) participation au marché en tant que membre de plus d'un groupement temporaire ou consortium visés aux lettres d), e) du premier alinéa de l'art. 28 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée, ou participation, à la fois, en tant que soumissionnaire individuel et en tant que membre du groupement ou du consortium susmentionnés.

28. Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à ce que prévoit le 7° alinéa de l'art. 25 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée, sera automatiquement exclue. La procédure d'exclusion automatique n'est pas appliquée lorsque le nombre des offres valables est inférieur à cinq; dans ce cas la collectivité qui passe le marché se réserve la faculté d'évaluer l'irrégularité des offres suivant les modalités prévues par le 7° alinéa de l'art. 25 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée.

29. Il sera procédé à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre valable; dans le cas de plusieurs offres équivalentes le marché est attribué aux termes de l'art. 77 du D.R. n° 827/1924.

30. La visite des lieux est obligatoire conformément aux dispositions du cahier des conditions générales.

31. Les sous-traitances éventuelles seront réglementées aux termes de l'art. 18 de la loi n° 55/1990, modifiée, et de l'art. 33 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée.

32. La collectivité passant le marché se réserve la faculté d'appliquer l'alinéa 1-ter de l'art. 10 de la loi n° 109/1994, modifiée.

33. La collectivité passant le marché se réserve de suspendre, révoquer ou annuler la procédure de l'appel d'offres pour des raisons d'intérêt public, sans que les soumissionnaires puissent exciper de quelque prétention ou droit que ce soit.

34. Dans le cas de soumissionnaires constitués aux termes des lettres d) et e) du 1^{er} alinéa de l'art. 28 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée, les qualités requises au point 27 doivent être possédées par toutes les entreprises membres du groupement ou du consortium et les conditions visées au point 23 doivent être réunies dans les mesures minimales visées aux alinéas 2, 3 et 4 de l'art. 95 du D.P.R. n° 554/1999.

35. Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto del D.lgs.n. 196/2003.

Saint Christophe, 25 luglio 2005.

ALINOVI
Coordinatore del ciclo

GIUNTI
Presidente amministratore delegato

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 253 A pagamento

35. Le traitement des données personnelles aura lieu conformément aux dispositions du décret législatif n° 196/2003.

Saint Christophe, le 25 juillet 2005.

Marco ALINOVI
Coordinateur du cycle

Paolo GIUNTI
Président administrateur délégué

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 253 Payant.
